Porównanie tłumaczeń II Kronik 35:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale celujący\* trafili króla Jozjasza i król powiedział do swoich sług: Wywieźcie mnie, bo jestem ciężko ranny![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Łucznicy jednak wymierzyli i ugodzili króla Jozjasza, tak że musiał powiedzieć do swoich sług: Wywieźcie mnie stąd, bo jestem ciężko ranny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A łucznicy ugodzili króla Jozjasza i wtedy król powiedział do swoich sług: Wyprowadźcie mnie, bo jestem ciężko ranny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postrzelili strzelcy króla Jozyjasza. Tedy rzekł król do sług swoich: Wyprowadźcie mię z bitwy, bom jest bardzo zraniony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I tamże raniony od strzelców, rzekł służebnikom swoim: Wyprowadźcie mię z bitwy, bom jest barzo ranion. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy to łucznicy trafili strzałami króla Jozjasza, który rzekł swoim sługom: Wyprowadźcie mnie, bo jestem ciężko ranny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtem łucznicy trafili króla Jozjasza. Wtedy król kazał swoim sługom: Wywieźcie mnie stąd, bom ciężko ranny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Łucznicy strzelili do króla Jozjasza, a król powiedział do swych sług: Wyciągnijcie mnie, ponieważ zostałem ciężko ranny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy łucznicy zranili króla Jozjasza. Wówczas król powiedział do swoich sług: „Zabierzcie mnie z pola walki, bo jestem ciężko ranny”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Łucznicy ugodzili strzałami króla Jozjasza i wtedy rzekł król do sług swoich: - Pomóżcie mi usunąć się [z pola walki], bo jestem ciężko ranny! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І стрільці вистрілили проти царя Йосії. І цар сказав своїм слугам: Виведіть мене, бо я дуже зранений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem strzelcy postrzelili króla Jozjasza. Wtedy król powiedział do swoich sług: Wyprowadźcie mnie z bitwy, bo jestem bardzo zraniony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A strzelcy postrzelili króla Jozjasza, toteż król rzekł do swych sług: ”Zdejmijcie mnie, bo zostałem bardzo ciężko zraniony”. |

1. 1) Lub: łucznicy, הַּיֹרִים . [↑](#footnote-ref-2)